

N° 1457.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET FRANCE

Arrangement relatif au service militaire. Signé à Paris, le 26 janvier 1927.

ARGENTINE REPUBLIC
AND FRANCE

Agreement concerning Military Service. Signed at Paris, January 26, 1927.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1457. — CONVENIO ¹ ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y FRANCIA SOBRE EL SERVICIO MILITAR, FIRMADO EN PARÍS, EL 26 DE ENERO, 1927.

No. 1457. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA FRANCE, RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ A PARIS, LE 26 JANVIER. 1927.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères et des Cultes de la République Argentine et par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 mai 1927.

Spanish and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place May 2, 1927.

EL GOBIERNO DE LA NACIÓN ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA deseando salvar, en un espíritu de amistosa armonía, las dificultades originadas por la situación militar de las personas, a la vez de nacionalidad argentina según las leyes argentinas y de nacionalidad francesa según las leyes francesas, han convenido en las disposiciones siguientes :

LE GOUVERNEMENT DE LA NATION ARGENTINE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de régler dans un esprit d'entente amicale les difficultés afférentes à la situation militaire des personnes qui sont à la fois de nationalité argentine, d'après les lois argentines, et de nationalité française, d'après les lois françaises, sont convenus des dispositions suivantes :

Artículo 1.

Article premier.

Se considera que los individuos nacidos en el territorio de la República Argentina han satisfecho en Francia las obligaciones del servicio militar del tiempo de paz que les correspondería por las leyes francesas, siempre que hayan cumplido con las obligaciones impuestas por la ley militar argentina y lo justifiquen con la presentación de un documento oficial de las Autoridades Argentinas.

Les individus nés sur le territoire de la République Argentine seront considérés comme ayant satisfait aux obligations du service militaire du temps de paix qui leur seraient imposées par les lois françaises, s'ils ont satisfait aux obligations de la loi militaire argentine, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel des autorités argentines.

¹ Entrée en vigueur le 26 janvier 1927.

¹ Came into force January 26, 1927.

Artículo 2.

Se considera que los individuos nacidos en el territorio de la República Argentina han satisfecho en la República Argentina las obligaciones del servicio militar del tiempo de paz que les correspondería por las leyes argentinas, siempre que hayan cumplido con las obligaciones impuestas por la ley militar francesa y lo justifiquen con la presentación de un documento oficial de las Autoridades Francesas.

Artículo 3.

Las disposiciones del presente Convenio no modifican en nada la condición jurídica de los individuos mencionados en los artículos anteriores, en materia de nacionalidad.

Hecho en Paris, en double exemplar, a los veintiseis días del mes de Enero de 1927.

*Por el Gobierno Argentino :
El Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de
la República Argentina en
Francia ;*

(Fdo.) FEDERICO ALVAREZ
DE TOLEDO.

Es copia :
Jefe de la División Política.

Article 2.

Les individus nés sur le territoire de la République Argentine seront considérés comme ayant satisfait en République Argentine aux obligations du service militaire du temps de paix qui leur seraient imposées par les lois argentines, s'ils ont satisfait aux obligations de la loi militaire française et s'ils en justifient par la production d'un document officiel des autorités françaises.

Article 3.

Les dispositions du présent arrangement ne touchent en rien à la condition juridique des individus visés aux articles précédents, en matière de nationalité.

Fait à Paris, en double exemplaire, le vingt-six janvier 1927.

*Pour le Gouvernement français :
Le Ministre des Affaires étrangères :*

(L. S.) (Fdo.) ARISTIDE BRIAND.

Copie certifiée conforme :
Service français de la Société des Nations

*p. le Ministre plénipotentiaire,
chef du Service et p. o.*

E. Pepin.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1457. — AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND FRANCE, CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT PARIS, JANUARY 26, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of settling in a friendly spirit the difficulties connected with the position, as regards military service, of persons of Argentine nationality according to Argentine laws and of French nationality according to French laws, have agreed as follows :

Article 1.

Persons born in the territory of the Argentine Republic shall be deemed to have fulfilled the obligations of peace-time military service in France according to French laws, if they have complied with the obligations of Argentine military law and can furnish proof of such compliance by submitting an official document signed by the Argentine authorities.

Article 2.

Persons born in the territory of the Argentine Republic shall be deemed to have fulfilled the obligations of peace-time military service in the Argentine Republic according to Argentine laws, if they have complied with the obligations of French military law and can furnish proof of this compliance by submitting an official document signed by the French authorities.

Article 3.

The provisions of this Convention shall in no way affect the legal status of the persons mentioned above, as regards their nationality.

Done in duplicate at Paris, January the twenty-sixth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For the Argentine Government :

(Signed) Federico ALVAREZ DE TOLEDO,
*Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Argentine
Republic in France.*

For the French Government :

(Signed) Aristide BRIAND,
Minister for Foreign Affairs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.